

(促进, 助长)。如: The organization works to promote friendship between nations. activate 意为 make something active(使活化, 活化, 激活)。如: Antigen activates B lymphocyte。活血之意除有促进和改善微循环外, 还有血液流变学方面的改善, 多种巨噬细胞和淋巴细胞的活化及促进细胞因子的分泌等作用, 故活血之活的对应词应以 activate 较为理想。

3 介词的应用 中医名词术语中应注意介词的应用。介词短语有多种作用, 如作状语、形容修饰语、宾语补足语等, 称谓语法歧义(Grammatical Ambiguity), 故要注意其用法。分析活血化瘀中化瘀可用介词短语表达, 作 activate 的宾语补足语, 可译作 activating blood circulation against stasis, 活血的目的就是为了抵抗、消除瘀血, 而 against 可以表示这层意思, 使翻译更能达到信息密度的要求。至于用 stasis 还是 blood stasis, 因前已有 blood, 后可省略, 以免累赘。

中医经历了两千多年的临床实践, 形成了独特的医学理论体系, 尤其近代中西医结合的深入研究, 完善了中医的基础理论。但要使中医成为世界性医学, 除了高质量的研究外, 突出反映了中医学术语英译的重要性。翻译是工具, 是通向各国的桥梁, 将中医名词术语的英译规范化, 有利于我国的传统医学准确地传遍世界, 为人类造福。

(收稿: 1995-02-10 修回: 1995-04-05)

谈中医名词术语“辨证论治”的英译

河北冀东水泥厂医院(唐山 063030)

王得奎

正确英译中医名词术语, 首先应准确地掌握名词术语的真实内涵, 然后才能将其原意准确而完全地译出。目前从有关的杂志和辞典中可以见到, 对“证”有各种的理解而译法也各异。例如, 有的将“证”理解为“症状”, 译为 symptom; 有的理解为综合症状, 译为 symptom-complex 或 symptom-group; 或 symptom complex groups; 有的理解为症状与体征, 译为 symptoms and signs; 有的将“证”等同于

疾病而把“表证”和“里证”分别译为 outer-disease 和 inner-disease; 也有的理解为综合征(征群)译为 syndrome 等不一而足。因此“辨证论治”也就出现了各种译法, 例如: (1)differential symptomatic treatment; (2)treatment according to differentiation of symptoms and signs; (3)traditional Chinese medicine treatment according to an overall differentiation of symptoms and signs; (4)selection of treatment based on the differential diagnosis; (5) diagnosis and treatment based on an overall analysis of symptoms and signs 等。

关于如何理解“证”的真实内涵并准确的英译“辨证论治”的原意, 首先应尊重古代各医家的不同理解和描述, 也应结合现代的认识, 以便找出“证”的真实内涵和“辨证论治”的确切含义。因此, 笔者认为“证”的内涵应是中医通过四诊而获取的患者全部临床表现或全部症状和体征, 按八纲、脏腑、六经、三焦、卫气营血和病因等中医理论进行分析归纳而得出的一组组征群或综合征。它体现了病因、病机、病位和疾病性质的综合概念。而症状是疾病对人们所引起的主观不舒适, 不正常的感觉或一些较明显的病态改变。将“证”译为 symptoms 或 symptom-complex 或 symptom-group 或 disease 都是不准确的(邓家栋等主编《诊断学基础》), 而译成 clinical manifestation 或 symptoms and signs 也尚欠妥, 若译成 syndrome 则近于原意。

“辨证论治”是使用较多的名词术语。它说明了中医治疗是以辨证为前提, 而辨证是治疗的根据。治疗就是根据辨证的结果按中医的立法、方药拟出适宜而具体的治疗方法。因此“辨证论治”应译为: treatment according to differentiation of syndrome, 从其语法结构上既突出了中心思想治疗 treatment 又以介词短语: according to differentiation of syndrome 作为修饰它的定语以说明治疗是根据辨证的结果做出的。这样的译法既道出了“证”的真实内涵也摆正了辨证与论治的逻辑关系, 并突出中医的治疗特点。

(收稿: 1994-12-26 修回: 1995-04-28)